Федеральное государственное образовательное бюджетное

учреждение высшего образования

**«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»**

**(Финансовый университет)**

Колледж информатики и программирования

|  |
| --- |
| УТВЕРЖДАЮ  Директор колледжа  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Демкина Н.И.  Подпись Ф.И.О.  «05» марта 2020 г. |

**ПОЛОЖЕНИЕ**

**о внутриколледжном конкурсе технического перевода**

Москва

2020

**1. Общие положения.**

1.1. Организатором конкурса является Предметная (цикловая) комиссия Иностранного языка Колледжа информатики и программирования Финансового университета при Правительстве Российской Федерации.

1.2. Конкурс проводится на базе Колледжа информатики и программирования.

1.3. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса в области технического перевода с английского языка.

1.4. В конкурсе принимают участие студенты третьих курсов.

**2. Цели и задачи конкурса.**

2.1. Совершенствование и повышения качества технического перевода, привлечение внимания к особенностям технического текста.

2.2. Стимулирование реализации потенциала молодежи в области знаний технического английского языка, выявление наиболее талантливых технических переводчиков.

2.3. Содействие становлению молодых специалистов со знанием английского языка.

**3.1. Ответственное лицо** преподаватель ВКК иностранного языка Записной Д.В. Колледжа информатики и программирования, контактный телефон: 8 915 313 58 42, переводы направлять по электронной почте: dvzapisnoi@fa.ru*.*

**4. Основные критерии оценок.**

4.1. Высокий уровень перевода технического текста.

4.2 . Знание грамматических, лексических и стилистических особенностей английского языка.

4.3. Владение терминологией.

**5. Порядок проведения.**

5.1. Заявки на участие принимаются до *(10 апреля 2020)*. Заявки, поданные после указанной даты, рассматриваться не будут.

Форма заявки:

Ф.И.О., год рождения

Номер группы

5.2. Участники конкурса получат текст для перевода в срок с *(13 апреля)* до *(15 апреля)*.

5.3. Прием переводов заканчивается *(22 апреля 2020)*.

**6. Подведение итогов и награждение победителей.**

6.1. Победители определяются на основе решения жюри.

6.2. Авторы лучших переводов награждаются дипломами I, II и III степени, памятными сувенирами.

6.3. Жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

6.4. Результаты конкурса будут опубликованы на сайте колледжа.

**7. Правовая информация.**

7.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

7.2. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

7.3. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

**Задание утверждается оргкомитетом.**

**Состав жюри:**

*1.Записной Дмитрий Викторович, ВКК, преподаватель иностранного языка;*

*2. Князева Кира Михайловна, 1КК, преподаватель иностранного языка;*

*3. Попов Евгений Сергеевич, ВКК, преподаватель иностранного языка.*

**Текст для перевода.**

CREDENTIAL SECURITY SERVICE PROVIDER AND SSO FOR TERMINAL SERVICES LOGON

Authentication protocols are implemented in Windows by security service providers. Windows Vista introduces a new authentication package called the Credential Security Service Provider, or CredSSP, that provides a single sign-on (SSO) user experience when starting new Terminal Services sessions. CredSSP enables applications to delegate users’ credentials from the client computer (by using the client-side security service provider) to the target server (through the server-side security service provider) based on client policies. CredSSP policies are configured via Group Policy, and delegation of credentials is turned off by default.

Like the Kerberos authentication protocol, CredSSP can delegate credentials from the client to the server, but it does so by using a completely different mechanism and with different usability and security characteristics. With CredSSP, when policy specifies that credentials should be delegated, users will be prompted for credentials (unlike Kerberos delegation) which means the user has some control over whether the delegation should occur and (more importantly) what credentials should be used. With Kerberos delegation, only the user’s Active Directory® credentials can be delegated.

Unlike the experience in Windows Server® 2003 Terminal Server, the credential prompt is on the client computer and not the server. Most importantly, the client credential prompt is on the secure desktop. Therefore, not even the Terminal Services client can see the credentials, which is an important Common Criteria requirement. Furthermore, the credentials obtained from the prompt will not be delegated until the server identity is authenticated (subject to policy configuration). Finally, the terminal server will not establish a session for the user (which consumes a significant amount of memory and CPU processing time on the server) before authenticating the client, which decreases the chances of successful denial-of-service attacks on the server.

**Requirements**

This feature requires the Terminal Services client to run on Windows Vista or Windows Server 2008. It also requires that Terminal Services be hosted on a server that runs Windows Server 2008.

**Configuration**

CredSSP policies, and by extension the SSO functionality they provide to Terminal Services, are configured via Group Policy. Use the Local Group Policy Editor to navigate to Local Computer Policy | Computer Configuration | Administrative Templates | System | Credentials Delegation, and enable one or more of the policy options.

**Security Considerations**

When credential delegation is enabled, the terminal server will receive the user credentials in plaintext form, which can introduce risk to the network environment if the servers are not well secured. An organization that wants to achieve this functionality should plan carefully for its deployment and ensure that an effective security program for the servers is in place beforehand.

In addition, a few of the policy settings might increase or decrease the risk. For example, the Allow Default Credentials with NTLM-only Server Authentication and Allow Fresh Credentials with NTLM-only Server Authentication policy settings remove the restriction to require the Kerberos authentication protocol for authentication between the client and server. If a computer requires NTLM and either of these settings is selected, then NTLM will be used and will allow communication to occur successfully but at a higher security risk. The Kerberos protocol provides significant additional security in this scenario because it provides mutual authentication — that is, positive authentication of the server to the client. This functionality is important, because users should be protected from delegating their plaintext credentials to an attacker who might have taken control of a network session. Before enabling the NTLM-only policies, network administrators should first ensure that NTLM authentication is necessary in the scenario that they need to support.

**8. Критерии оценки письменного технического перевода текстов с иностранного языка на родной язык**

**10-балльная система оценивания**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Баллы/очки** | **Содержательная идентичность текстов** | **Лексические аспекты перевода,**  **правильность перевода профессиональных терминов** | **Грамматические аспекты перевода** | **Стилистическая идентичность текста** |
| **1 очко** | Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания | В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.  Профессиональные термины переведены неверно. | В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. | Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **2 очка** | Заголовок текста и текст переведен, но перевод слабо отражает основное содержание текста. Общий смысл текста не понятен.  Ясна лишь его тематика. | В переводе текста 13 -15 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.  Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Профессиональные термины переведены неверно. | В переводе 13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. | Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **3 очка** | Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста лишь на 20 % соответствует его основному содержанию. Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста 9-12лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод отдельных слов в общем соответствует смыслу и тематике текста.  Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Некоторые профессиональные термины переведены неверно. | В переводе 9-12 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. | Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **4 очка** | Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста лишь на 30 % соответствует его основному содержанию.  Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста 6-8 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста практически передан.  Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Некоторые профессиональные термины переведены неверно. | В переводе 6-8 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. | Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **5 очков** | Заголовок текста и текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 40 % соответствует его основного содержания.  Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста 3-5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.  Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Некоторые профессиональные термины переведены неверно. | В переводе 3-5 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. | Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **6 очков** | Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  Переведен и сам текст, и заголовок.  Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.  Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Профессиональные термины в основном переведены верно. | В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно | Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы |
| **7 очков** | Перевод текста на 70 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  Переведен и сам текст, и заголовок.  Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста нет лексических ошибок.  Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.  Смысл текста передан.  Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Профессиональные термины в основном переведены верно. | В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  Но все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно | Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы |
| **8 очков** | Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста нет лексических ошибок.  Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.  Смысл текста передан.  Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  Профессиональные термины в основном переведены верно. | В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно | Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы |
| **9 очков** | Перевод текста практически полностью (на 90 %) соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста практически нет никаких лексических ошибок. Все простые слова и наиболее используемые в речи устойчивые словосочетания переведены верно.  Искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых словосочетаний, фразеологических оборотов.  Профессиональные термины в основном переведены верно. | В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  Большинство грамматических конструкций, оборотов, придаточных предложений переведены правильно | Перевод практически полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы |
| **10 очков** | Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание | В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.  Правильно передан смысл сложных слов.  Все профессиональные термины переведены верно. | В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно | Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы |

**ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ КРИТЕРИЕВ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Оценка перевода** текстов проводится **по каждому показателю отдельно**:

* Содержательная идентичность текстов
* Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
* Грамматические аспекты перевода
* Стилистическая идентичность текста.

Затем баллы по каждому показателю суммируются.

Например,

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Содержательная идентичность текстов** | **Лексические аспекты перевода,**  **правильность перевода профессиональных терминов** | **Грамматические аспекты перевода** | **Стилистическая идентичность текста** | **Итого баллов** |
| 3 очка | 2 очка | 2 очка | 3 очка | **10 баллов** |

**32-40 очков** = 10 баллов

**20-31 очков** =8 баллов

**12 – 19 очков**=6 баллов

**Ниже 11 очков =** 4 балла

**Не участие** – 0 баллов

|  |
| --- |
| СОГЛАСОВАНО  Зам директора по УВР  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Новокшонова Е.В.  Подпись Ф.И.О.  «05» марта 2020 г. |

**Приложение 1**

**I место** – Брылёв В. Д., группа 3ПКС-117,

**II место** – Молоканова О.А., группа 3ПКС-117,

**III место** – Кобылаш К.М., группа 2ОИБАС-1018.